



EUROPEAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY

EURALEX NEWSLETTER

Winter 1996

Editors: Carla Marelo and Rosamund Moon. Address for correspondence and contributions: Carla Marelo, Corso Unione Sovietica 115, I-10134 Torino, Italy. E-mail: marelo@cisi.unito.it and rosamund@cobuild.collins.co.uk

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news on EURALEX members, their publications, career moves, and (it is hoped) their opinions. Please try to support this by sending newsletter contributions to Carla Marelo at the above address. The deadlines for winter (December), spring (March), summer (June), and autumn (September) issues are respectively 15 September, 15 December, 15 March, and 15 June annually.

Now that Henri Béjoint has become president of EURALEX, the editorship of the newsletter has passed on to other hands. The EURALEX board would like to thank Professor Béjoint for all his hard work in gathering information and editing the newsletter over the last four years, so making our activities more widely known.

Krista Varantola, Secretary-Treasurer

EURALEX web site and mailing list

A web site for EURALEX is currently under construction and should be fully operational by the time this edition of *IJL* is published. The URL or site address is:

<http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>

The Euralex web site will include information about the organization, contact names, and forthcoming events and conferences, as well as links to lexicographical institutions and projects. A fully searchable electronic version of the 'Who's Who in Lexicography' will be available at the site.

There is also an Internet mailing list for EURALEX, of which the address is

euralex@ims.uni-stuttgart.de

Information on how the list works can be obtained by sending an e-mail to majordomo@ims.uni-stuttgart.de and including **info euralex** in the body (not the subject line) of the message. Additional information about the mailing list and the subscription mechanism can be found at the URL

<http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex/MailingList.html>

If you want to subscribe to the mailing list, please send an e-mail to majordomo@ims.uni-stuttgart.de with **subscribe euralex** in the body (not the subject line) of the message.

Minutes of the EURALEX Biennial General Meeting, held in Göteborg on August 17, 1996

The President, Frank Knowles, opened the meeting, which was attended by approximately 80 members. The president welcomed all present.

The following agenda was agreed:

1. Minutes of the 1994 General Meeting
2. Matters arising from these minutes
3. Reports
4. Next Congress
5. Elections to the Executive Board
6. Appointment of auditors
7. Comments and suggestions to the Board
8. Date and place of next meeting
9. Any Other Business

1. Minutes of the 1994 General Meeting (Amsterdam)

The minutes were published in the EURALEX Newsletter Summer 1995 (IJL 8:2). They were approved without amendments.

2. Matters arising from these minutes

Two suggestions had been put forward in Amsterdam:

(a) Andrew Delahunty had suggested that EURALEX should establish a register of freelance lexicographers (see EURALEX Newsletter in IJL 8:2, 1995, p.6). This register could be consulted by prospective employers. He had been asked to submit a detailed proposal to the Board but nothing emerged from this interesting suggestion. Patrick Hanks pointed out that, to his knowledge, there is a register of freelance lexicographers in England. He promised to investigate this.

(b) Petek Kurtböke reiterated her original suggestion that a special symposium on agglutinative languages should be offered at the next congress.

3. Reports

3.1. President's Report

The President expressed his gratitude to a number of people, including the local organizers (Martin Gellerstam and his colleagues, Jerker Järborg, Sven-Göran Malmgren, Kerstin Norén, Lena Rogström, Catarina Røjder Pappmehl) in Göteborg without whose expertise and competence the congress would not have been such a great success. The President also thanked the members of the Programme Committee, the panel of referees, the EURALEX Executive Board members, the organizations which had kindly agreed to sponsor the congress, the staff of the University of Göteborg and all those who had given papers or listened to them. A similar vote of thanks went to the Association's Secretary-Treasurer, Ole Norling-Christensen, whose outstanding contribution to the management of EURALEX deserved much more than a passing remark.

The President also announced that Robert Ilson's contract with OUP would soon come to an end and that EURALEX had been officially invited by OUP to come up with suggestions for a new Editorial Board structure for the International Journal of Lexicography. The President added that EURALEX would be very glad to participate, that every effort would be made by the EURALEX Executive Board to aim at even greater success and that the Board would be happy to receive advice from EURALEX members about what arrangements would be necessary to make IJL even more attractive.

The President thanked Gabriele Stein whose help was greatly appreciated (£2,000 from the Hornby Trust). This money had been used to alleviate the numerous problems met by EURALEX members coming from countries in a difficult economic situation. He pointed out that the money had been used entirely for the purpose for which it had been made available.

3.2. Secretary-Treasurer's Report

The Secretary-Treasurer pointed out that EURALEX has three types of members: – individual members – institutional members – IFF members (International Friendship Fund). The latter two categories include institutions in which several people are considered as members, even if only one or two copies of IJL are sent, depending on the category. This means that the number of IJL copies EURALEX has to pay for does not exactly reflect the real number of members. The figures are as follows:

Copies of IJL	1993	1994	1995	1996 (by 11 June)
	386	375	358	334

Membership figures for 1996:

Ordinary members: 279

Institutional members: 20 (2 copies of IJL = 40 copies)

IFF members: 15 (1 copy of IJL)

International Friendship Fund (in DKK)

	1994	1995
Balance 1/1	1,819.70	3,540.73
Ingoing	5,287.28	6,007.26
	7,106.98	9,547.99
Sponsorships (15)	<u>3,566.25</u>	(16) <u>4,110.02</u>
		<u>5,437.97</u>
Sponsorships for 1996		(16) <u>4,272.00</u>
Balance 31/12	3,540.73	<u>1,165.99</u>

The Secretary-Treasurer pointed out that the IFF initiative generated enough money to cover free memberships. The drop in the total number of IJL copies paid for by EURALEX is worrying, however, and definitely calls for new initiatives. He also analysed the accounts (see below) and remarked that the EURALEX Net Capital was approximately DKK 10,000 less than at the start of 1994. However, when converted back into pounds sterling, which actually needs to be done because the capital is invested in sterling in England, the capital has more or less remained the same and amounts to approximately £15,000. Answering a question from a member, the Secretary-Treasurer also indicated that the category "Other revenue" covers revenue generated by the previous congress in Amsterdam (for the use of expertise, files, etc.).

Lastly, the Secretary-Treasurer announced that the Executive Board had decided that EURALEX would incur the increase in rates for the International Journal of Lexicography (EURALEX will for 1997 and 1998 pay OUP £24.50 instead of £22), which means that the membership fee will remain unchanged for 1997–1998.

Rosamund Moon asked whether it was possible to have a breakdown of membership by nationality. Such a list was not available at the moment but it was pointed out that the list of members published annually in the Newsletter could be consulted.

The accounts were approved by the assembly (Proposed: Sue Atkins; Seconded: Rosamund Moon).

EURALEX Accounts and Balance 1994–1995 (Currency: DKK)**PROFIT AND LOSS ACCOUNT**

Revenues	
Membership fees	188,322.91
Other revenue	4,968.99
Interest	8,792.99
	<u>202,084.89</u>
Expenses	
Board meetings	33,940.92
Administration/postage	24,042.99
Oxford Univ. Press/IJL	134,735.64
	<u>192,719.55</u>
Profit (/loss) (preliminary)	9,365.34
Currency adjustment	<u>-18,874.12</u>
(Profit/) loss (adjusted)	<u>-9,508.784</u>

BALANCE SHEET

	1.1.1994	31.12.1995
Assets		
Cash	4,810.39	-4,311.19
Den Danske Bank	25,220.30	35,562.32
Lloyds Bank (1)	104,250.47	88,167.56
Lloyds Bank (2)	19,407.28	18,980.43
Bank stocks	3,000.00	7,660.00
Outstanding accounts	9,030.82	1,115.17
	<u>165,719.26</u>	<u>147,174.29</u>
Liabilities		
Accounts payable	10,475.00	4,256.38
Verbatim Award	15,018.39	12,854.55
IFF	1,819.70	1,165.97
EURALEX Net Capital	138,406.17	128,897.39
	<u>165,719.26</u>	<u>147,174.29</u>

4. Next congress

The next congress will take place in Liège, Belgium, from 4 to 8 August 1998.

5. Elections to the Executive Board

The President briefly explained the system:

1. list all nominations, with proposers and seconders;
2. vote by show of hands if only two candidates for a post, by written ballot if more.

All members of EURALEX are eligible to be nominated, provided they have expressed their willingness (in person or in writing), and only EURALEX members are allowed to vote. The following elections were made:

President	Henri Béjoint (nominated ex officio in capacity as Vice-President)
Vice-President	Ole Norling-Christensen
	Proposed: S. Atkins; Seconded: K. Varantola

Secretary-Treasurer:	Krista Varantola Proposed: H. Béjoint; Seconded: U. Heid
Ass. Secret.-Treasurer:	Ulrich Heid Proposed: Th. Fontenelle; Seconded: F. Knowles

Frank Knowles's appointment to the 1996–1998 Board, *ex officio* as retiring President, was announced.

The following nominations were made for the five remaining places on the Executive Board:

František Čermák	Proposed: J. Klimová	Seconded: O. Norling-Christensen
Thierry Fontenelle	P: G. Grefenstette	S: G. Stein
Martin Gellerstam	P: F. Knowles	S: O. Norling-Christensen
Thomas Herbst	P: R. R. K. Hartmann	S: U. Heid
Lionel Kerneman	P: J. A. Reif	S: P. Kurtböke
Carla Marelo	P: G. Stein	S: R. R. K. Hartmann
Ludmila Minaeva	P: O. Karpova	S: S. Atkins
Rosamund Moon	P: P. Hanks	S: A. Braasch

Before voting, Patrick Hanks asked whether Institutional Members have several votes. The answer was positive since every member of the body has a vote. The ballot took place after a brief presentation of each candidate. There were 57 votes and 1 abstention. The results of the vote were: Gellerstam 51, Moon 45, Fontenelle 44, Marelo 32, Čermák 25, Herbst 24, Minaeva 20, and Kerneman 20. Gellerstam, Moon, Fontenelle, Marelo and Čermák were duly elected to the Board.

6. Appointment of Auditor

Torben Arboe Andersen had acted as auditor so far but, since the Treasury is now going to move to Finland, it was felt that a Finnish auditor would be more appropriate. Krista Varantola proposed Raija Kaila, a bank manager who was willing to accept nomination. This was agreed unanimously.

7. Suggestions to the Board

Lisa Breidt suggested that, for future congresses, the Association should prepare a general document to be distributed to congress participants, giving information about how to become a EURALEX member, about the composition of the Executive Board, etc. Reinhard Hartmann added that this leaflet should also clearly indicate the advantages of being a member. He reminded the audience that each EURALEX member is entitled to a discount when buying books from the *Lexicographica* series published by Max Niemeyer Verlag in Tübingen. These suggestions raised a lot of interest and the new Board indicated they would be taken into account.

Marcel Thelen made two suggestions. First, he pointed out that it might be interesting, to make congresses even more attractive, to create a special prize for the best presentation. Participants would be asked to select the best paper(s) and the prize could take the form of an electronic corpus or a book donated by a sponsoring publisher. This suggestion also raised a lot of interest and it was decided that local organizers would decide on the procedure.

Marcel Thelen's other suggestion was to offer interpreting facilities, especially for lectures given in languages other than English. Since the 1998 Congress will take place in Liège, a French-speaking city, and since the local organizers have declared their wish to attract a wider French-speaking audience, he announced that his students from the

Maastricht School of Translation and Interpreting might come to Liège and offer their services. Alternatively, or in addition, a crash course in the local language could be offered immediately before the congress. This idea was supported by Patrick Hanks. Given the lack of interpreting facilities on the university campus in Liège and the cost of such facilities, however, it was decided that the final decision would have to be made by the local organizers.

Gabriele Stein remarked that the participants' badges only indicated their names. Including their affiliations would be very useful. She also suggested that some people had read several papers and that, ideally, it would be preferable not to have people speaking twice. It was pointed out that this was the result of a selection procedure and that nothing could prevent people from submitting several papers, especially if they were involved in several different projects. Finally, she expressed the wish that the Association should be more active, which could take the form of smaller conferences between the biennial congresses. Such initiatives definitely ought to be encouraged, but it was pointed out that it depended solely on the members' willingness to organize such events. Frank Knowles pointed out that a first International Symposium on Phraseology had been organized in Leeds in 1994 under the aegis of EURALEX and that a second symposium had taken place in Moscow in April 1996. The Third Symposium on Phraseology will probably take place in Stuttgart in 1997 and will be jointly organized by the Institut für maschinelle Sprachverarbeitung (Ulrich Heid) and the University of Leipzig (Rosemarie Gläser). Ole Norling-Christensen reminded the audience that EURALEX can offer some support and that some financial help is possible, e.g. in the form of seed money to be paid back after the event. Henri Béjoint added that the Newsletter is the place where ideas and suggestions can be exchanged.

Oddrun Grønvik asked the future congress organizers to make sure that aspects of lexicography which had not been represented in Göteborg would be covered in the next congress. She also suggested that EURALEX should have its own home page on the Internet and that a common e-mail address should be shared by the Board. Ulrich Heid announced that EURALEX was now able to respond to this request. He informed the members that a WWW server would soon be set up on behalf of EURALEX and would be hosted by the University of Stuttgart. This server will be based on the existing directory of EURALEX members and the Who's Who in Lexicography published by the University of Exeter. The home page will include the list of members and will enable them to update their personal record. It will also include links to existing web sites and pointers towards papers, existing resources, bibliographical information, etc. Ulrich Heid also announced that a discussion list for EURALEX members would soon be operational (from early 1997) and that this discussion forum would initially be moderated by the University of Stuttgart. [Editors: further details are given as a separate item in this newsletter.]

Richard Spears also argued for a strengthening of the links between EURALEX and the Dictionary Society of North America.

8. Date and place of next meeting

The next Biennial General Meeting of the Association will take place in Liège, Belgium, on August 8, 1998, at the end of the Eighth International Congress.

9. Any Other Business

Reinhard Hartmann announced that the University of Exeter intended to produce a follow-up to the Who's Who in Lexicography. They also planned to make this database available on-line. He also announced the creation of a Thematic Network Project in the area of languages sponsored by the European Language Council. One of the 10

Policy Groups of this new initiative is directly concerned with dictionaries and Reinhard Hartmann has been asked to chair it. The EURALEX Executive Board has been invited to delegate one of its members to take part in the activities of this 'Dictionaries' group, whose aim is to provide a state-of-the-art survey of lexicography in Europe.

Patricia Thomas thanked the Executive Board on behalf of the participants. The new President, Henri Béjoint, also thanked Frank Knowles for what he had done for the Association.

Thierry Fontenelle, Minutes Secretary

InterLex 11

InterLex 11, the eleventh one-week international residential course in Lexicography, will be held from 5th to 9th May 1997 at the University of Exeter. There will again be a combination of lectures on theory and practice, a day on computing, and presentations by participants on their own specializations in dictionary-making. The main tutors will be Tom McArthur and Reinhard Hartmann. (The third Graduate Research Conference on Language and Linguistics will also take place that week, on Friday 9th May 1997.) For more information, please contact the Dictionary Research Centre, Queen's Building, University of Exeter, Exeter, Devon EX4 4QH, England. Fax +44 1392 264361
Reinhard Hartmann

Forthcoming events

1997

March

8–11, Orlando, Florida, USA: American Association of Applied Linguistics, Annual Conference. Info: AAAL Membership Office, 7630 West 145th Street, Suite 202, Apple Valley, MN 55124, USA. Tel.: +1 612 953-0805. E-mail: Mary.McGroarty@nau.edu
Web site: <http://jan.ucc.nau.edu/~aaal97/index.html>

11–15, Orlando, Florida, USA: TESOL (Teachers of English to Speakers of Other Languages) Annual Meeting. Info: Professor Susan Bayley, TESOL, 1600 Cameron St., Suite 300, Alexandria, Virginia 22314-2751, USA.

24–26, Recife, Brazil: 19th Congress of FIPLV, "Towards Intercultural Understanding for the 21st Century: Language Learning in a Humanistic Context". Info: Professor Francisco Gomez de Matos, Rua Setubal 860b/apto. 604, Boa Viagem, Recife, Pernambuco, 51030-010, Brazil. Fax: +55 814271881. Web site: <http://ns.mankkaaya.fi/~penttitu/fipltv.html>

April

14–18, Madrid, Spain: Noveno Coloquio Internacional de Lingüística Latina, Neuvième Colloque International de Linguistique Latine, Ninth International Colloquium on Latin Linguistics – Universidad Autónoma de Madrid. Info: Profesor Benjamín García-Hernández, Dpto. de Filología Clásica, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma, Cantoblanco, E-28049 Madrid, Spain. Tel.: +34 1-3974530. Fax: +34 1-3973930.

May

5–9, Exeter, England: InterLex 11. (Further details are given as a separate item in this newsletter.) Info: InterLex 11, Dictionary Research Centre, Queen's Building, University of Exeter, Exeter, Devon EX4 4QH, England. Fax +44 1392 264361.

29–31, Madison, Wisconsin, USA: 11th Biennial Meeting of the Dictionary Society of North America (DSNA). Info: Dr. Joan H. Hall, Associate Editor, *Dictionary of American Regional English*, 6125 Helen White Hall, 600 N. Park St., Madison, WI 53706, USA. Tel.: +1 608 263–2744. Fax: +1 608 263–3709. E-mail: jdhall@facstaff.wisc.edu

July

14–19, Leipzig, Germany: 2nd World Congress of African Linguistics. Info: Inst. Afr, U. Leipzig, Augustusplatz 9, D-04109. Fax +49 341–9737048.

20–25, Paris, France: XVIth International Congress of Linguists. Info: CIL 16, CNRS LLACAN, 4 ter route des Gardes, 92190 Meudon, France. Tel.: +33 1 45 07 50 21. Fax: +33 1 45 07 51 12. E-mail: cill6@cnrs-bellevue.fr

August

5–7, Jerusalem, Israel: Post-Congress on Problems of Teaching Modern Hebrew. Info: Ben-Zion Fischler, Council on the Teaching of Hebrew, P.O.B. 7413, Jerusalem 91073, Israel.

10–17, Düsseldorf, Germany: 13th International Conference on Historical Linguistics. Info: Professor D. Steiner, Heinrich-Heine-Universität, Düsseldorf, Angl III, Universitätstrasse 1, D-40225 Düsseldorf, Germany. Fax: +49 211 8113026.

September

11–13, Birmingham, England: BAAL (British Association for Applied Linguistics) Annual Meeting, “Language at Work”. Info: BAAL 97, CELS, University of Birmingham, B15 2TT, England. Tel.: +44 121 414 3239. Fax: +44 121 414 3298. E-mail: J.E.Gardiner@bham.ac.uk

19–20, Mitilini, Greece: First Mediterranean Meeting of Morphology (organized by Geert Booij, Angela Ralli, and Sergio Scalise). Info: Angela Ralli, Dept. of French, School of Philosophy, University of Athens, Panepistimiopoli Ilissia, 15784 Athens, Greece. Fax: +30 1–7248979. E-mail: aralli@atlas.uoa.gr Web site: <http://www.unife.it/news/not3.txt>

22–25, Patras, Greece: Eurospeech '97: 5th European Conference on Speech Communication and Technology. Info: Dr. G. Kokkinakis, Department of Electrical and Computer Engineering, Wire Communications Lab., University of Patras, GR-261, 10 Rion-Patras, Greece. Tel.: +30 61 991722. Fax: +30 61 991855.

December

27–30, Toronto, Canada: Modern Language Association of America. Info: 10 Astor Place, New York, NY 10003, USA. E-mail: info@mla.org Web site: <http://www.acls.org/mla.htm>

1998

August

4–8, Liège, Belgium: EURALEX '98. Details to follow. Web site: <http://engdep1.philo.ulg.ac.be/euralex.htm>